

REFERENCES

- Aksoy, Ö., & Söylemez, A. (2023). Translation of Neologisms in Science Fiction: The Textual Reality or Unreality of The Target Text. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi / Istanbul University Journal of Translation Studies*, 0(18), 107–122. <https://doi.org/10.26650/iujts.2023.1255932>
- Allan, K., & Burridge, K. (2006). Forbidden words: Taboo and the censoring of language. In *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. <https://doi.org/10.1017/9780511617881>
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Cavallaro, D. (2000). *Cyberpunk and Cyberculture: Science Fiction and the Work of William Gibson* | Dani Cavallaro | digital library BookOS.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2020). *Subtitling: Concepts and practices*. Routledge.
- Creswell, J. W., & Poth, C. N. (2016). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches*. Sage publications.
- Crystal, D., & Alan, C. L. (2023). *A dictionary of linguistics and phonetics*. John Wiley & Sons.
- Delabastita, D., & Henry, J. (1996). Wordplay and translation: A selective bibliography. *The Translator*, 2(2), 347–353.
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (2011). *The Sage handbook of qualitative research*. sage.
- Destaria, M. (2019). *An Analysis Translation Strategy Used in Translating Idioms From English into Indonesia in the Pitch Perfect 3 Movie Subtitle*.
- Eble, C. C. (1996). *Slang & sociability: In-group language among college students*. Univ of North Carolina Press.
- Faydullah, M. (2022). Military jargon in Point Blank video game: Semantic analysis. *Nazharat: Jurnal Kebudayaan*, 28(2), 155–179.
- Fitria, T. N. (2020). Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in “Crazy Rich Asian” Movie. *ELS Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, 3(1), 51–65. <https://doi.org/10.34050/els-jish.v3i1.8415>
- Gambier, Y. (2013). The position of audiovisual translation studies. In *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 45–59). Routledge.
- Gambier, Y. (2018). Translation studies, audiovisual translation and reception. *Reception Studies and Audiovisual Translation*, 43–66.
- Gavkharbib, M. (2025). *Lexical challenges encountered when translating ray bradbury 's fahrenheit 451*. 3(6), 50–55.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: diagonal translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2(1), 101–121.
- Halliday, M. A. K. (1976). Anti-languages. *American Anthropologist*, 78(3), 570–584.
- Huberman, A. M., & Miles, M. B. (1983). Drawing valid meaning from qualitative data: some techniques of data reduction and display. *Quality & Quantity*, 17(4), 281.
- Korpi, S. (2021). Generic Fluency in Professional Subtitling: Neology as the Voice of

- Science Fiction in Audiovisual Translation. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(3), 89–107. <https://doi.org/10.47476/jat.v4i3.2021.183>
- Luo, J. (2024). Sci-Fi Neologism Translation: A Conceptual Blending Theory Perspective. *Theory and Practice in Language Studies*, 14(6), 1828–1837. <https://doi.org/10.17507/tpls.1406.24>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Newmark, P. (1988). A textbook of translation. In Text book of translation. In *Shanghai Foreign Language Education Press*.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.
- Nodelman, P. (1981). The Cognitive Estrangement of Darko Suvin. *Children's Literature Association Quarterly*, 5(4), 24–27.
- Patton, M. Q. (1999). Enhancing the quality and credibility of qualitative analysis. *Health Services Research*, 34(5 Pt 2), 1189–1208.
- Patton, M. Q. (2014). *Qualitative research & evaluation methods: Integrating theory and practice*. Sage publications.
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.
- Putra, Y. F. E., Nur, S., Adawiah, R., & Nurfitriah, N. (2020). *The Use of Jargons of Clash of Clans Game by Makassarese Teenagers*.
- Saldaña, J. (2021). Coding techniques for quantitative and mixed data. *The Routledge Reviewer's Guide to Mixed Methods Analysis*, 151–160.
- Stockwell, P. (2020). *Texture-a cognitive aesthetics of reading*. Edinburgh University Press.
- Streetslang. (n.d.). In *Cyberpunk Wiki*. Retrieved from: <https://cyberpunk.fandom.com/wiki/Streetslang>
- Tambunsaribu, G. (2023). *Teknik penerjemahan kalimat bahasa Inggris berbasis 16 tenses*. Deepublish.
- Venuti, L. (1993). Translation as cultural politics: Regimes of domestication in English. *Textual Practice*, 7(2), 208–223.
- Vyzas, T. (2022). Specialised vocabulary in subtitling science documentaries. *Journal of Audiovisual Translation*, 5(1), 48–72.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2014). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Routledge.
- Yule, G. (2022). *The study of language*. Cambridge university press.